



EIS GEMENG WEIDER
A GUDDEN HÄNN

Gemengewahlen 2017



Lëscht

2

Bilanz/Bilan 2011-2017

LSAP MÄERTERT-WAASSERBËLLEG
EIS GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN

WWW.MERTERT.LSAP.LU

LSAP MÄERTERT-WAASSERBËLLEG OCH OP FACEBOOK:

LSAP MERTERT-WASSERBILLIG

Unsere Gemeinde weiter in guten Händen

Notre commune restera entre de bonnes mains

In der vergangenen Mandatsperiode hat sich unsere Gemeinde stark gewandelt und positiv entwickelt. Wir konnten so gut wie alle unsere Wahlversprechen einlösen. Das möchten wir in dieser Leistungsbilanz dokumentieren.

Klare Schwerpunkte waren die Schul- und Bildungspolitik, der Wohnungsbau, die Wirtschaftsförderung sowie die Modernisierung der öffentlichen Infrastruktur.

Mit dem eingeleiteten Projekt „Neue Mitte“ haben wir die einmalige Chance ergriffen, in Wasserbillig ein modernes Ortszentrum zu schaffen, von dem neue wirtschaftliche und soziale Impulse ausgehen werden und das die gesamte Gemeinde beleben wird.

Konsequent haben wir Fehlentwicklungen im Schulbereich gestoppt und wieder für Beruhigung im Schulsektor gesorgt.

Mit den neuen Schul- und Kinderbetreuungsstrukturen haben wir in kürzester Zeit eine von allen Beteiligten positiv aufgenommene Alternative in die Wege geleitet.

Notre commune a subi des transformations importantes et s'est développée positivement lors de la dernière période du mandat. Nous avons su réaliser presque la totalité de nos promesses électorales, ce que nous entendons appuyer dans le présent bilan.

Les priorités absolues ont été la politique scolaire et éducative, la construction de logements, la promotion de l'économie, ainsi que la modernisation des infrastructures publiques.

Avec le projet entamé du « nouveau centre », nous avons saisi l'occasion unique de créer un centre moderne pour la localité de Wasserbillig, qui dégagera de nouvelles impulsions économiques et sociales et qui animera la commune entière.

Nous avons mis fin aux développements malsains dans le domaine scolaire ce qui a permis un apaisement de la situation.

Dans un temps record, nous avons su mettre en place une alternative pour les nouvelles infrastructures scolaires et d'accueil pour les enfants qui a été accueillie favorablement par tous les concernés.

Das neue modulare Gebäude für die Kinderbetreuung in Wasserbillig ist zum neuen Schuljahr bezugsfertig.

Last but not least haben wir in dieser Mandatsperiode auch einen Generationswechsel vollzogen: von Gust Stefanetti, unserem langjährigen Bürgermeister, zu Jérôme Laurent, der als Schöffe jahrelang Erfahrung gesammelt hat und so übergangslos in die Fußstapfen von Gust treten konnte. So haben wir sichergestellt, dass unsere Gemeinde auch in Zukunft in guten Händen bleibt.

La nouvelle maison relais à Wasserbillig est disponible pour la nouvelle année scolaire.

En outre, nous avons accompli le changement générationnel : Gust Stefanetti, notre bourgmestre de longue date a été succédé par Jérôme Laurent, qui a pu acquérir de l'expérience pendant des années en tant qu'échevin et qui a donc su prendre la relève de Gust dans la continuité. Ainsi, nous avons assuré que notre commune restera entre de bonnes mains.



Gust Stefanetti

Jérôme Laurent

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN

Bessere Bedingungen fürs Lehren und Lernen

De meilleures conditions pour enseigner et pour apprendre

Moderne Bildungseinrichtungen mit guter Ausstattung sind die Voraussetzung für ein Umfeld, in dem das Lehren und das Lernen allen Beteiligten Spaß macht und wo die Kinder optimal auf ihre weitere schulische und berufliche Zukunft vorbereitet werden. Wir haben als LSAP in der vergangenen Mandatsperiode dafür gesorgt, dass so viel Geld wie noch nie in die schulischen Infrastrukturen investiert wurde. **Wir sind überzeugt, das ist sehr gut angelegtes Geld!**

Neben der Modernisierung und dem Ausbau bestehender Strukturen haben wir Förderprogramme für Kinder mit besonderen Bedürfnissen eingerichtet, **denn wir als LSAP sind der Auffassung, dass niemand benachteiligt werden darf.** Unter anderem haben wir Folgendes realisiert:

Des établissements modernes et bien équipés sont le prérequis indispensable d'un environnement où l'enseignement et l'apprentissage font du plaisir à tous et où les enfants sont préparés de façon optimale à leur avenir scolaire et professionnel. Le LSAP a veillé à ce que les montants investis dans les infrastructures scolaires soient plus importants que jamais.

Nous sommes convaincus que ce sont des montants bien investis !

Outre la modernisation et l'expansion des structures existantes, nous avons mis en place des programmes d'appui pour les enfants ayant des besoins spéciaux.

En tant que LSAP, **nous sommes d'avis que personne ne doit être désavantagée.** Nous avons notamment réalisé les projets suivants :





1. Eine neue Schule (Zyklus 1) für Früherziehung mit Kinderbetreuung (100 Kinder) in Mertert wurde gestimmt und in Auftrag gegeben;
 2. Bau einer neuen „Maison Relais“ in Modulbauweise in Wasserbillig für die Schulzyklen 1 bis 4 für insgesamt 174 Kinder;
 3. Die Planungen für eine neue Schule für den Zyklus 2 bis 4 für rund 300 Kinder mit „Crèche“ für 74 Kinder in Wasserbillig sind so gut wie abgeschlossen;
 4. Orthophoniekurse eingeführt;
 5. Eine Airtramp-Anlage zur Förderung und Verbesserung der Bewegungsabläufe der Kinder errichtet;
 6. Förderprogramme für Kinder mit spezifischen Bedürfnissen etabliert;
 7. Den Schwimmunterricht erhalten und das Angebot erweitert
1. Une nouvelle école pour l'enseignement précoce (cycle 1) avec encadrement des enfants (100 enfants) à Mertert a été votée et un bureau d'architecte a été chargé de la réalisation;
 2. La construction d'une nouvelle maison relais modulaire à Wasserbillig pour les cycles 1 à 4 pour 174 élèves ;
 3. Les planifications pour une nouvelle école pour les cycles 2 à 4 pour 300 élèves, avec une crèche pour 74 enfants, à Wasserbillig sont sur le point d'être achevées ;
 4. Introduction de cours d'orthophonie ;
 5. Installation d'un Airtramp pour promouvoir et améliorer la condition psychomotrice des enfants ;
 6. Mise en place de programmes d'appui pour enfants ayant des besoins spécifiques ;
 7. Maintien des cours de natation et élargissement de l'offre.

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



Eine familien- und kinderfreundliche Gemeinde

Une commune favorable aux familles et aux enfants

Die LSAP steht für eine moderne Familienpolitik. Eine gute Kinderbetreuung ist das Herzstück einer solchen Familienpolitik, denn nur wenn man seine Kinder in guten Händen weiß, können sich beide Elternteile beruflich engagieren. Wir haben viel getan, um die Strukturen auszubauen und zu verbessern. Hier einige Beispiele:

1. Wir haben eine neue Maison Relais in Wasserbillig für 174 Kinder gebaut;
2. Wir haben, wie versprochen, 100 zusätzliche Kinderbetreuungsplätze geschaffen, unter anderem die „Kuebekëscht“ Mertert;
3. Wir haben einen neuen Spielplatz im Schulhof Wasserbillig angelegt;
4. Wir haben einen neuen Spielplatz im Park Mertert angelegt;
5. Wir haben einen neuen Spielplatz hinter der „Ecole Princesse Alexandra“ in Wasserbillig geschaffen;
6. Wir haben den Spielplatz am Aquarium erneuert;
7. Wir haben die Ferienaktivitäten mit Erfolg neu ausgerichtet und Jugendliche aus der Gemeinde als Animatore formiert.

Le LSAP est synonyme d'une politique familiale moderne. Un bon encadrement des enfants est l'élément constitué d'une telle politique familiale. Les deux parents ne sauraient s'engager dans leur profession, s'ils ne savaient pas leurs enfants entre de bonnes mains. Nous avons fait d'importants efforts afin d'élargir et d'améliorer les structures. En voici quelques exemples :

1. Nous avons construit une nouvelle maison relais pour 174 enfants à Wasserbillig ;
2. Comme promis, nous avons créé 100 places d'encadrement supplémentaires, dont la « Kuebekëscht » à Mertert ;
3. Nous avons créé une nouvelle aire de jeux dans la cour de récréation à Wasserbillig ;
4. Nous avons créé une nouvelle aire de jeux dans le parc à Mertert ;
5. Nous avons créé une nouvelle aire de jeux derrière l'école Princesse Alexandra à Wasserbillig ;
6. Nous avons rénové l'aire de jeux à côté de l'aquarium ;
7. Nous avons réorienté fructueusement les activités de vacances et formé des adolescents de la commune comme animateurs.



Natürlich gehören zu einer familienfreundlichen Gemeinde auch eine aktive Senioren- und Jugendpolitik. Diese Aspekte finden Sie unter den entsprechenden Kapiteln.

Évidemment, une politique favorable aux familles comprend également une politique active pour les seniors et pour les jeunes. Vous retrouverez ces aspects dans les chapitres afférents.



GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



Eine aktive, transparente und bürgernahe Gemeinde

Une commune active, transparente et proche des citoyens

Eine moderne Gemeindeverwaltung muss aktiv an der Gestaltung des Gemeindelebens teilnehmen und jene Bedingungen schaffen, die es möglichst vielen Bürgerinnen und Bürgern erlauben, sich in das Gemeindeleben einzubringen. Damit dies überhaupt möglich ist, muss an erster Stelle eine regelmäßige und umfassende Information der Bürgerinnen und Bürger stehen. Hier haben wir große Fortschritte erzielt. Die beratenden Kommissionen, ein wichtiges Element der Bürgerbeteiligung, haben wir gestärkt. Dank den von uns initiierten und eingeleiteten Maßnahmen verfügen wir über eine moderne Gemeindeverwaltung. Konkret haben wir:

Une administration communale moderne doit participer activement au développement de la vie communale et créer les conditions nécessaires pour qu'autant de citoyennes et de citoyens possibles puissent s'investir dans la vie communale. Une condition essentielle pour atteindre ce but est l'information régulière et explicite des citoyennes et des citoyens. Nous avons fait beaucoup de progrès dans ce domaine. Nous avons renforcé les commissions consultatives, élément important de la participation citoyenne. Grâce aux mesures que nous avons initiées et entamées, nous disposons d'une administration communale moderne. Voici les réalisations concrètes :



1. Die Informationspolitik stark verbessert: Regelmäßig und objektiv die Bürger im „Gemeeneblatt“ über die kommunale Politik informiert. Einen Facebook-Auftritt der Gemeinde und sms2citizen neu eingerichtet. Zusätzlich regelmäßig betroffene Haushalte per Flugblatt über Straßenbauarbeiten oder Verkehrsbehinderungen informiert;
2. Das Postgebäude gekauft, um Platz zu bekommen für die notwendige Erweiterung der Gemeindedienste. Das ist eine echte Investition in die Zukunft;
3. Den Eingangsbereich der Gemeinde bürgerfreundlich umgestaltet;
4. Die Spielplätze zertifizieren lassen und sie regelmäßig kontrolliert;
5. Das Angebot an Luxemburgisch-Sprachkursen erweitert und diese um staatlich anerkannte Sprachkurse ergänzt, sowie die Begegnungen und den Austausch zwischen Luxemburgern und Nicht-Luxemburgern gefördert;
6. Einen Gemeindedienst für Sicherheit, Prävention und Gesundheit geschaffen;
7. Eine offizielle Bürgersprechstunde des Bürgermeisters eingeführt;
8. Die beratenden Kommissionen gestärkt und mit finanziellen Mitteln ausgestattet;
9. Das Rettungswesen verbessert und Prämien für die freiwilligen Helfer festgesetzt;
10. Als eine der ersten Gemeinden des Landes den „First Responder“ in Zusammenarbeit mit dem Centre d'intervention Mertert-Wasserbillig eingeführt.
1. Forte amélioration de la politique de l'information : informer les citoyens de façon régulière et objective sur la politique communale dans le « Gemeeneblatt ». Nous avons créé une page Facebook de la commune et introduit le service sms2citizen. Il y a en outre une distribution régulière de tracts informant les ménages concernés sur des travaux routiers ou des entraves à la circulation;
2. Achat du bâtiment de la poste pour disposer d'espace suffisant pour l'élargissement indispensable des services communaux. Ceci constitue un vrai investissement dans l'avenir ;
3. Réaménagement de l'entrée de la mairie pour la rendre plus accueillante pour les citoyens ;
4. Certification et contrôle régulier des aires de jeux ;
5. Élargissement de l'offre en cours de langue luxembourgeoise, complétée par des cours de langue reconnus par l'État et, par ailleurs, promotion des rencontres et des échanges entre luxembourgeois et non-luxembourgeois ;
6. Création d'un service communal pour la sécurité, la prévention et la santé ;
7. Introduction de consultations du bourgmestre pour les citoyens ;
8. Renforcement des commissions consultatives et mise à disposition de moyens financiers ;
9. Amélioration des services de secours et accord de primes pour les bénévoles ;
10. Mertert-Wasserbillig est parmi les premières communes à avoir introduit le «first responder» en collaboration avec le centre d'intervention local

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN

Die öffentlichen Infrastrukturen wurden stark modernisiert

Modernisation poussée des infrastructures publiques

Mertert-Wasserbillig wächst. Gleichzeitig steigen die Ansprüche an eine moderne, gut funktionierende und bürgerfreundliche Verwaltung. Beiden Anforderungen gerecht zu werden ist nicht immer einfach, zumal auch unsere finanziellen Mittel begrenzt sind. Wir haben uns als LSAP im Schöffen- und Gemeinderat erfolgreich eingesetzt, um die notwendigen Investitionen in unsere öffentlichen Infrastrukturen vorzunehmen. So haben wir:

1. Die Versorgung mit sauberem Trinkwasser für die Zukunft gesichert (mit dem Anschluss an das Trinkwassernetz der Verbandsgemeinde Konz);
2. Eine neue Trinkwasserleitung zwischen dem Trinkwasserreservoir auf „Wangertsberg“ und dem Trinkwasserreservoir „Bocksberg“ legen lassen;
3. Einen Kostenvoranschlag für die Erneuerung des Trinkwasserreservoirs im „Wangertsberg“ genehmigt;
4. Die „Cité Pierre Frieden“ und die „Cité Cérabati“ in Mertert, sowie die „rue Ueberecken“ in Wasserbillig rundum erneuert;
5. Den Belag der „rue des Pépinières“ zum Aquarium hin erneuert;
6. Die „rue Jean-Pierre Beckius“ an das Gasnetz angeschlossen;

Mertert-Wasserbillig est en croissance et parallèlement grandissent les exigences vis-à-vis une administration moderne, efficace et proche du citoyen. Il n'est pas toujours facile de satisfaire toutes les attentes, ceci d'autant plus que nos moyens financiers sont limités. En tant que LSAP, nous nous sommes engagés résolument, au sein du collège échevinal et du conseil communal pour effectuer les investissements nécessaires dans les infrastructures publiques. Ainsi, nous avons :

1. assuré l'approvisionnement en eau potable pour l'avenir (avec le raccordement au réseau d'eau potable de la communauté des communes de Konz) ;
2. fait installer une nouvelle conduite d'eau entre le réservoir d'eau potable sur « Wangertsberg » et du « Bocksberg » ;
3. approuvé un devis pour le renouvellement du réservoir d'eau potable au « Wangertsberg » ;
4. renouvelé entièrement les cités Pierre Frieden et Cérabati à Mertert et la rue Ueberecken à Wasserbillig ;
5. renouvelé le revêtement de la rue des Pépinières vers l'aquarium ;
6. raccordé la rue Jean-Pierre Beckius au réseau de gaz ;

7. Die Erweiterung des Gasnetzes „Am Kundel“ bis „Cité Cérabati“, die Erneuerung der Wasser- und Abwasserleitungen und die Verlegung neuer Telefon- und Stromleitungen beschlossen (Umsetzung September 2018);
 8. Viele Bürgersteige barrierefrei anlegen lassen;
 9. Das Rettungswesen gefördert und vier neue Garagen für die Unterbringung der Fahrzeuge gebaut;
 10. Für den Hochwasserschutz in Wasserbillig das Konzept überarbeitet: Stauraum für Hochwasser an der „Schützwiese“ geschaffen, um die baulichen Maßnahmen für den Hochwasserschutz zu ermöglichen, sowie den Anschluss des Abwasserkanals der „Aire de Wasserbillig“ an die Kläranlage.
 11. Die Neugestaltung der „Sauerpromenade“ beschlossen: Ein neuer Fahrradweg wird angelegt und die öffentliche Beleuchtung erneuert.
7. décidé l'élargissement du réseau de gaz entre « Am Kundel » et la « cité Cérabati », le renouvellement des conduites d'eau et de la canalisation et l'installation de nouvelles lignes téléphoniques et d'électricité (réalisation septembre 2018) ;
 8. aménagé de nombreux trottoirs sans barrières ;
 9. promu les services de sauvetage et construit quatre nouveaux garages pour abriter les véhicules ;
 10. retravaillé le concept pour la prévention des inondations à Wasserbillig : création d'espaces de rétention des crues dans la « Schützwiese », afin de rendre possible les mesures de construction nécessaires pour la gestion des crues, ainsi que le raccordement de la canalisation de l'aire de Wasserbillig à la station d'épuration ;
 11. décidé le réaménagement de la promenade de la Sûre : une nouvelle piste cyclable sera aménagée et l'éclairage public sera renouvelé ;



GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN

12. Die Planungen eines Bootsanlegers für Motorboote und Yachten in der Sauermündung zwischen Eisenbahnbrücke und Campingplatz weitergeführt;
 13. Die Arbeiten für den Anschluss an die regionale Kläranlage vorangetrieben;
 14. Die Planungen zur Verlegung und Modernisierung der Ateliers und technischen Hallen abgeschlossen;
 15. Den Friedhof Mertert erneuert (1. und 2. Phase);
 16. Die Fußballplätze, die Sporthalle, den Tischtennisraum, beide Kulturzentren und den FUNPARK mit Defibrillatoren ausgestattet.
 17. Eine neue behindertengerechte öffentliche Toilette neben der Kirche in Wasserbillig errichtet. Die Benutzung ist gratis.
12. continué les planifications pour l'installation d'un ponton d'amarrage pour les bateaux à moteur et les yachts dans l'embouchure de la Sûre entre le pont ferroviaire et le camping ;
 13. fait avancer les travaux pour le raccordement à la station d'épuration régionale ;
 14. clôturé les planifications pour le déplacement et la modernisation des ateliers et halls techniques ;
 15. renouvelé le cimetière de Mertert (1^{re} et 2^e phase) ;
 16. équipé les stades de football, le hall sportif, la salle de tennis de table, les deux centres culturels et le Funpark avec des défibrillateurs ;
 17. installé une nouvelle toilette publique pour personnes à mobilité réduite à côté de l'église de Wasserbillig, dont l'utilisation est gratuite.





Abfall vermeiden und noch besser entsorgen. Die Bürger finanziell entlasten.

Éviter les déchets et améliorer leur élimination. Soulager les citoyens financièrement.

Luxemburg produziert immer mehr Müll und Abfall. In den Supermärkten gibt es kaum noch Produkte, kaum noch Lebensmittel, die nicht verpackt sind, zum Teil mehrfach. Diesen Trend zu immer mehr Müll konnten wir in unserer Gemeinde erfolgreich brechen. Die Abfallvermeidung und -entsorgung haben wir optimiert, den mobilen Recyclingpark neu organisiert. Mit Erfolg! Trotz gestiegener Einwohnerzahl konnten wir den Restmüll um rund 50 Prozent reduzieren. Dies erlaubt eine stabile und nachhaltige Gebührengestaltung für unsere Bürger.

Le Luxembourg produit de plus en plus de déchets. Dans les supermarchés, rares sont les produits, les denrées, qui ne sont pas emballés, souvent de façon multiple. Nous avons su rompre cette tendance dans notre commune. Nous avons optimisé la prévention des déchets et leur élimination et réorganisé le parc de recyclage mobile. Avec succès ! Malgré une augmentation de notre population, nous avons pu réduire les déchets résiduels de 50 %. Ceci nous permet une tarification stable et durable au profit de nos citoyens.

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



Im Einzelnen haben wir Folgendes realisiert:

1. Einen 60- und 40-Liter-Behälter für Restmüll eingeführt;
2. Die Trennung der verschiedenen recycelbaren Anteile verbessert und eine „grüne Tonne“ für Gartenabfälle angeboten;
3. Eine Haus-zu-Haus-Sammlung von Biomüll und Grünschnitt initiiert;
4. Einen neuen Standort für das mobile Recyclingcenter Mertert am Kreisverkehr gefunden und die Öffnungszeiten erweitert;
5. Die Annahme zusätzlicher Wertstoffe auf dem mobilen Recyclingcenter eingeführt;
6. Die alle zwei Jahre durchgeführte allgemeine Säuberungsaktion der Gemeinde, zu der die Umweltkommission aufruft und an der sich stets viele Bürger beteiligen, fortgeführt. Sie ist nach wie vor ein großer Erfolg;
7. Mit einer umfassenden Informationsbroschüre, verteilt an alle Haushalte, haben wir den Themenkomplex Abfallvermeidung und Abfallentsorgung transparent und nachvollziehbar gemacht und die Bürgerinnen und Bürger erfolgreich motiviert, Abfall zu vermeiden, Abfall zu trennen und zu recyceln;

En détail, nous avons réalisé :

1. L'introduction de poubelles de 60 et de 40 litres pour les déchets résiduels ;
2. Une meilleure séparation des diverses parties recyclables et l'offre d'une poubelle verte pour les déchets verts ;
3. L'initiation d'une collecte porte-à-porte des déchets bio et verts ;
4. Un nouvel emplacement pour le centre de recyclage mobile dans le rond-point à Mertert et élargissement des heures d'ouverture ;
5. L'acceptation d'avantage de matières recyclables au centre de recyclage mobile ;
6. La continuation de l'action de nettoyage de la commune, qui a lieu tous les deux ans sur initiative de la commission de l'Environnement et à laquelle beaucoup de citoyens participent. Elle continue de connaître un grand succès ;
7. Dans une brochure d'information exhaustive, distribuée à tous les ménages, nous avons rendu le sujet de la prévention et de l'élimination des déchets transparent et traçable, et motivé les citoyens avec succès d'éviter des déchets, de les séparer et de les recycler ;



8. Als besondere Dienstleistung bietet das mobile Recyclingcenter gratis hochwertigen SIGRE-Kompost an. Dieser Service wird gerne angenommen;
9. Die Teilnahme unserer Gemeinde am Pilotprojekt zur Einführung der grünen Valorlux-Tüte für das ganze Land;
10. Die grünen Valorlux-Tüten an alle Haushalte verteilt, um so noch mehr Anreiz zur Müllvermeidung zu schaffen.

8. Le centre de recyclage mobile propose gratuitement du compost SIGRE de haute qualité. Ce service est accepté de bon gré;
9. La participation de notre commune au projet pilote pour l'introduction du sac vert Valorlux pour le pays entier ;
10. La distribution des sacs verts Valorlux à tous les ménages, afin de créer des incitations supplémentaires pour la prévention des déchets.



GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN

Weitere Schritte zu einer nachhaltigen Gemeinde

Des pas supplémentaires vers une commune durable

Der Klimawandel ist ein viel diskutiertes, konkret gehandhabtes Thema: Unwetter, Überschwemmungen und extreme Temperaturen häufen sich. Wir alle können etwas dagegen tun – und wir in der Gemeinde haben etwas unternommen:

1. Den Energiepass für alle Gemeindegebäude erstellt, den Umfang der notwendigen energetischen Sanierungsmaßnahmen erfasst und diese eingeleitet;
2. In Mertert an der „Felsmillen“ und der „Fausermillen“ Fischleitern in Zusammenarbeit mit den staatlichen Instanzen geplant und gebaut, um die Fischdurchgängigkeit der Syr zu erhöhen;
3. Den Fuhrpark der Gemeinde, wo es möglich ist, auf exklusiven oder teilweisen Elektroantrieb umgestellt;
4. Stromladestationen hinter der Kirche Wasserbillig, vor der Gemeinde und auf dem Parkplatz am Kreisverkehr Mertert errichtet. Drei weitere sind in Zusammenarbeit mit CREOS geplant;

Le changement climatique est un sujet largement discuté et concret : les tempêtes, les inondations et les températures extrêmes s'accumulent. Chacun peut apporter sa pierre à la lutte contre le changement climatique – en tant que commune, nous l'avons fait :

1. Établi un passeport énergétique pour tous les bâtiments communaux, détecté l'envergure des mesures d'assainissement énergétique nécessaires et entamé celles-ci ;
2. Planifié et construit, en collaboration avec les instances étatiques, des échelles à poissons à Mertert à la « Felsmillen » et la « Fausermillen », afin d'améliorer la migration des poissons dans la Syr ;
3. Renouvelé le parc de véhicules, si possible, par des véhicules électriques ou hybrides ;
4. Érigé des bornes de recharge derrière l'église de Wasserbillig, devant la mairie et sur le parking du rond-point à Mertert. Trois bornes supplémentaires sont en planification, en collaboration avec CREOS ;

5. Dem Klimapakt beigetreten. Wir sind dank der konsequenten Arbeit der Arbeitsgruppe mit der zweithöchsten Auszeichnung, des „European Energy Award“, ausgezeichnet worden;
 6. Messungen der Luftqualität durchgeführt;
 7. Ein Solarpotenzialkataster angelegt;
 8. Die jährliche Baumpflanzaktion für Neugeborene fortgeführt;
 9. Die Gemeinde auf 100% Ökostrom umgestellt;
 10. Wasserlose Urinale im Kulturzentrum Wasserbillig eingebaut und den Wasserverbrauch so erheblich reduziert. Inzwischen funktionieren auch die Urinale im Versammlungsraum und Ausschank des Fußballfelds Mertert wasserlos;
 11. Den Beschluss gefasst, keine Pestizide mehr einzusetzen, um somit das Grundwasser nicht weiter zu belasten. Um das Unkraut zu bekämpfen, haben wir ein umweltverträgliches Verfahren eingeführt.
5. Adhéré au pacte climat et, grâce au travail assidu du groupe de travail, obtenu la deuxième meilleure distinction du « European Energy Award » ;
 6. Effectué des mesures de la qualité de l'air ;
 7. Établi un cadastre du potentiel solaire ;
 8. Poursuivi l'action annuelle de plantation d'arbres pour les nouveau-nés ;
 9. Transformé la commune à 100% d'électricité écologique ;
 10. Installé des urinoirs sans eau dans le centre culturel à Wasserbillig et ainsi réduit sensiblement la consommation d'eau. Les urinoirs dans la salle de réunion et dans la buvette du terrain de football de Mertert fonctionnent également sans eau ;
 11. Pris la décision de ne plus utiliser des pesticides, afin de réduire la pollution des eaux souterraines. Pour combattre les mauvaises herbes, nous avons introduit un processus respectueux de l'environnement.



GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN

Die schwierigen Themen Mobilität und Verkehrssicherheit angepackt

Nous avons abordé les sujets complexes de la mobilité et de la sécurité routière

Die Themen Mobilität und Verkehr beschäftigen uns sehr. Das liegt hauptsächlich daran, dass wir auf diesem Gebiet kaum Entscheidungen alleine treffen können. Wir haben dennoch, sowohl was den innerörtlichen Verkehr als auch was den Durchgangsverkehr angeht, wichtige Initiativen eingeleitet.

Eines unserer zentralen Anliegen ist die Stärkung des öffentlichen Transports und der Ausbau des P&R. Dabei geht es einerseits um den P&R am Bahnhof sowie den Ausbau des busgebundenen P&R auf der „Aire de Wasserbillig“.

In einem Gespräch und in einem Brief an den zuständigen Minister haben wir angeregt zu prüfen, ob nicht die Grenzbrücke für LKWs über 7,5 t gesperrt werden könnte. Das würde zu einer enormen Reduzierung des Durchgangsverkehrs führen. Gleichzeitig sollte der Bus 118 in Mertert halten, um die Bürgerinnen und Bürger direkt an Kirchberg (Stadt Luxemburg) und an die Krankenhäuser anzubinden. Wir werden in der nächsten Zeit massiv darauf drängen, hier verbindliche Antworten und Entscheidungen zu erhalten.

Les sujets de la mobilité et du trafic nous occupent beaucoup puisque nous ne pouvons que rarement prendre des décisions tout seuls. Nous avons néanmoins entamé des initiatives importantes en ce qui concerne le trafic à l'intérieur des localités et le transit.

Une de nos préoccupations est le renforcement du transport public et l'élargissement du P&R, près de la gare et de celui de l'aire de Wasserbillig, qui est relié par bus.

Lors d'un entretien avec le ministre compétent et moyennant un courrier officiel, nous avons suggéré d'examiner si le pont frontalier ne pouvait pas être fermé pour les camions de plus de 7,5 t, ce qui mènerait à un soulagement considérable du transit. De plus, le bus numéro 118 devrait avoir un arrêt à Mertert, afin de créer une connection directe au Kirchberg (Ville de Luxembourg) et aux centres hospitaliers pour les citoyennes et les citoyens. Nous entendons intervenir avec insistance les prochains temps, afin d'avoir des réponses et des décisions contraignantes.



Innerörtlich konnten wir einiges erreichen:

1. Wir haben mit dem City-Bus ein neues attraktives Mobilitätsangebot umgesetzt, dessen Nutzung gratis ist;
2. Wir haben Tempo-30-Zonen in den Wohnstraßen eingeführt und damit die Lebensqualität deutlich erhöht;
3. Wir haben einen großen Parkplatz für 144 Autos am Kreisverkehr Mertert gebaut. (Dieser könnte mit dem Bus 118 ideal angebunden werden);
4. Wir haben Fußgängerübergänge mit LED-Beleuchtung ausgestattet, dies mit einem doppelten Effekt: weniger Energieverbrauch und erhöhte Sicherheit;
5. Wir haben einen ersten „Fair & Care-Aktionstag“ organisiert, an dem Schüler des Zyklus 4 auf spielerische Art den Verhaltenskodex im öffentlichen Nahverkehr erlernen konnten;
6. Wir haben die Verkehrssituation in Mertert durch ein Planungsbüro untersuchen lassen. Voraussichtlich im September 2017 findet ein Workshop für interessierte Bürger statt;
7. Wir haben eine neue Elektrofähre zwischen Oberbillig und Wasserbillig angeschafft, ohne Belastung der Gemeindegasse;
8. Wir haben den Parkplatz am Fußballfeld Mertert neu angelegt.

À l'intérieur des localités, nous avons su réaliser plusieurs projets :

1. Nous avons mis en place un nouveau moyen de mobilité attractif, le City-Bus, dont l'utilisation est gratuite ;
2. Nous avons introduit des zones à vitesse réduite à 30 km/h et, de ce fait, amélioré sensiblement la qualité de vie ;
3. Nous avons construit un grand parking pour 144 voitures près du rond-point à Mertert (celui-ci pourrait idéalement être relayé avec le bus numéro 118) ;
4. Nous avons équipé les passages à piétons d'un éclairage LED avec un effet double : moins de consommation d'énergie et plus de sécurité ;
5. Nous avons organisé une première journée d'action « Fair&Care », lors de laquelle les élèves du cycle 4 pouvaient apprendre de façon ludique le code de comportement dans les transports publics de proximité ;
6. Nous avons fait étudier la situation de la circulation à Mertert par un bureau de planification. Un atelier afférent pour les citoyens intéressés aura vraisemblablement lieu en septembre 2017 ;
7. Nous avons acquis un nouveau bac fluvial électrique entre Oberbillig et Wasserbillig, sans pour autant déborder la caisse communale ;
8. Nous avons aménagé le parking auprès du stade de football de Mertert.

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



Die Stadtentwicklung und den Wohnungsbau wesentlich vorangebracht

Fait considérablement avancer le développement urbain et la construction de logements

Unsere Gemeinde wird in den nächsten zehn Jahren voraussichtlich um 1.000 Einwohner wachsen. Um diesen Wachstumsprozess aktiv und verträglich für alle zu gestalten, sind weitsichtige Stadtentwicklungsmaßnahmen erforderlich, vor allem aber müssen Wohnungen gebaut werden. Das haben wir entschlossen angepackt und neue unkonventionelle Ideen entwickelt, wie das Jahrhundertprojekt „Neue Mitte“.

Wir wissen, dass wir bei der Realisierung unserer ambitionierten Wohnungsbauprojekte auch private Partner brauchen und wir unterstützen deshalb Privatprojekte, damit diese schnellstmöglich realisiert werden können.

Notre commune connaîtra probablement une augmentation de la population d'à peu près 1.000 habitants dans les dix années à venir. Afin de pouvoir organiser cette croissance de façon active et soutenable pour tous, des mesures urbanistiques judicieuses sont requises, mais surtout faudra-t-il construire des logements. Nous avons résolument abordé ce sujet et développé des idées innovatives, comme le projet du centenaire « Nouveau Centre ».

Nous savons pertinemment bien que nous avons besoin de partenaires privés pour nos projets de construction ambitieux. C'est pourquoi nous soutenons des projets privés, afin qu'ils puissent être réalisés le plus vite possible.

Folgendes konnten wir initiieren und erfolgreich realisieren:

1. Die „Neue Mitte“ in Wasserbillig: Ein zentral gelegener Marktplatz mit öffentlichem, unterirdischen Parkraum, umgeben von einer urbanen Bebauung, die den verschiedenen Ansprüchen der Bevölkerung gerecht wird und einen attraktiven Anlaufpunkt für Bürger, Besucher und Touristen bildet. Hier entstehen rund 120 Einheiten – sowohl Wohnungen als auch Gewerbeflächen (Cafés, Restaurants, Büros);
2. Das Wohnungsbauprojekt „Ellerberg“ mit 18 Einfamilienhäusern;
3. Das Wohnungsbauprojekt „In den oberen Kampen“ mit bis zu 260 Einheiten;
4. Den Bau 10 neuer Häuser an der „rue Agnès Donckel“: Wir haben dem Projektentwickler günstige Gemeindegrundstücke zur Verfügung gestellt und so den Bau zu moderaten Kosten für die Käufer der Immobilien ermöglicht;
5. Der Bau von drei Häusern („Cité Cérabati“) in Mertert: Die Gemeinde verkauft die Grundstücke unter dem Marktwert, sodass auch hier die Käufer, die nach sozialen Kriterien ausgewählt werden, die fertigen Immobilien zu moderaten Preisen erwerben können;
6. Den PAP „rue des Pépinières“ als Vorbereitung für die Bebauung mit 20 Wohneinheiten;
7. Den Bau von 14 neuen Einfamilienhäusern „Am Kundel“ in Mertert;
8. Den PAP „Enner Maeschbiarg“ – „rue des vignes“ als Vorbereitung für den Bau von maximal 8 Wohneinheiten.

Nous avons su initier et réaliser avec succès ce qui suit :

1. Le « Nouveau Centre » : il s'agit d'une place publique centrale avec un parking souterrain public, entourée d'aménagements urbains qui répondent aux diverses exigences de la population et qui constituera un point de repère attractif pour citoyens, visiteurs et touristes. Au centre seront construites jusqu'à 120 unités – aussi bien des logements que des surfaces commerciales (cafés, restaurants, bureaux) ;
2. Le projet de construction de logements « Ellerberg » avec 18 maisons unifamiliales ;
3. Le projet de construction de logements « In den oberen Kampen » avec jusqu'à 260 unités ;
4. La construction de 10 nouvelles maisons dans la rue Agnès Donckel. Nous avons mis à disposition du promoteur des terrains à des conditions avantageuses, ce qui a permis la construction d'immeubles en-dessous du prix de marché pour les acquéreurs ;
5. La construction de trois maisons (Cité Cérabati) à Mertert : la commune vend les terrains en-dessous du prix de marché, pour que les acquéreurs des immeubles finis, qui seront choisis selon des critères sociaux, pourront les acheter à un prix modéré ;
6. Le PAP de la rue des Pépinières comme préparation pour la construction de 20 unités de logements ;
7. La construction de 14 nouvelles maisons unifamiliales « Am Kundel » à Mertert ;
8. Le PAP « Enner Maeschbiarg » – rue des Vignes comme préparation pour la construction de 8 unités de logements au maximum ;

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN

Die Wirtschaftsentwicklung weiter gefördert

Maintenu la promotion du développement économique

Mit den von uns initiierten Projekten wie dem Wohnungsneubau, der „Neuen Mitte“, den gesamten Infrastrukturmaßnahmen haben wir der lokalen und regionalen Wirtschaft starke Impulse gegeben und viele Arbeitsplätze gesichert. Darüber hinaus haben wir:

1. Die Arbeitslosigkeit aktiv bekämpft, die Beschäftigungsinitiative CIGR unterstützt, OTI- und CAE-Posten auf der Gemeinde geschaffen und diese mit Arbeitssuchenden besetzt;
2. Die Marketingaktivitäten des Einzelhandels der Gemeinde gefördert, um unter anderem die Braderie im Frühjahr und Herbst aufzuwerten;

Avec les projets que nous avons initiés, tels que la construction de nouveaux logements, le « Nouveau Centre » et toutes les investitions d'infrastructure, nous avons fourni des stimulus importants à l'économie locale et régionale et préservé de nombreux emplois. En outre, nous avons :

1. lutté activement contre le chômage, soutenu l'initiative sociale pour l'emploi CIGR, créé des postes OTI et CAE auprès de la commune, qui ont été occupés par des demandeurs d'emploi ;
2. soutenu les activités de marketing du commerce local dans la commune, pour, entre autres, valoriser les braderies au printemps et en automne ;





3. Uns dafür eingesetzt, dass eine Zweigstelle der ADEM in unserer Gemeinde (wie versprochen) eröffnet wurde; so konnten neue Arbeitsplätze geschaffen und die Bedeutung von Mertert-Wasserbillig aufgewertet werden;
4. Wie versprochen dafür gesorgt, dass sich eine zweite Apotheke in unserer Gemeinde niedergelassen hat; so konnten neue Arbeitsplätze geschaffen und die Bedeutung von Mertert-Wasserbillig aufgewertet werden.
3. agi afin que, comme promis, une antenne de l'ADEM soit installée dans notre commune, de sorte que de nouveaux emplois pouvaient être créés et l'importance de Mertert-Wasserbillig être revalorisée ;
4. veillé, comme promis, à ce qu'une deuxième pharmacie s'établisse dans notre commune, de sorte que de nouveaux emplois pouvaient être créés et l'importance de Mertert-Wasserbillig être revalorisée.



GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



Für die Jugend mehr Raum zur Entfaltung geschaffen

Crée davantage d'espace pour la jeunesse

Die LSAP kümmert sich wirklich um die Jugendlichen vor Ort, nimmt ihre Bedürfnisse wahr und betreibt eine aktive Jugendpolitik. Die Jugendlichen haben mehr Raum zur Entfaltung bekommen, vor allem mit dem neuen „FUNPARK“, der ausgestattet ist mit den modernsten Sportanlagen wie einem Multifunktionsfeld für Fußball, Basketball, Handball, Volleyball, einer modernen BMX- und Skatepiste, einer Hütte, Fitnessgeräten, Tischtennisplatten und natürlich einer WC-Anlage.

Le LSAP se soucie réellement des besoins des adolescents et pratique une politique active en leur faveur. Ils ont été offert à plus d'espace pour leur épanouissement, surtout avec le FUNPARK, équipé d'installations sportives les plus modernes, tel un terrain multifonctions de football, de basketball, d'handball, de volleyball, une piste moderne pour BMX et skates, une cabane, des appareils de fitness, des plaques de tennis de table et, bien entendu, des sanitaires indispensables.

Aber wir haben noch mehr unter-
nommen:

1. Wir haben Jugendforen orga-
nisiert;
2. Wir haben das „Eastcoast-
Festival“ 2015 reanimiert und
zum kulturellen Highlight für
Jugendliche aus der gesamten
Region weiterentwickelt;
3. Wir haben 2012 den „Fun-
parkcup“ zusammen mit dem
Jugendhaus eingeführt und im
jährlichen Turnus organisiert;
4. Wir haben das Jugendhaus
weiter unterstützt;
5. Wir haben die Ferienaktivitä-
ten erweitert und konzeptionell
neu aufgestellt;
6. Wir haben Studenten durch
befristete Einstellung in den
Gemeindediensten unterstützt.

Mais nous avons entrepris encore
davantage :

1. Nous avons organisé des fo-
rums pour les jeunes ;
2. Nous avons réanimé l'East-
coast-Festival en 2015 et nous
l'avons développé en direc-
tion d'un évènement culturel
extraordinaire pour les jeunes
de la région ;
3. Ensemble avec le « Jugend-
haus », nous avons introduit le
Funparkcup en 2012 et nous
l'organisons annuellement ;
4. Nous avons continué à soute-
nir la maison des jeunes ;
5. Nous avons élargi les activi-
tés de vacances et revu leur
concept ;
6. Nous avons soutenu des étu-
diants en leur offrant un em-
ploi à durée déterminée au
sein des services communaux.



GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



Ein seniorenfreundliches Umfeld etabliert

Établi un environnement favorable pour les seniors

Natürlich haben wir auch das 3. Lebensalter nicht vergessen und versucht, unseren älteren Mitbürgerinnen und Mitbürgern das Leben in unserer Gemeinde noch angenehmer zu gestalten. Wir haben die Parkanlage gepflegt, die Spazierwege instandgesetzt. Wir haben die Sauberkeit und Sicherheit verbessert. Wir haben das kulturelle Angebot erweitert und die Aufenthaltsqualität noch gesteigert.

Bien évidemment, nous n'avons pas oublié le troisième âge et essayé de rendre la vie encore plus agréable aux citoyennes et aux citoyens âgés. Nous avons entretenu les installations du parc, mis en état les sentiers de promenade. Nous avons amélioré la salubrité et la sécurité. Nous avons élargi l'offre culturelle et augmenté la qualité du séjour.

En outre, nous avons :

Darüber hinaus haben wir:

1. Das seniorenfreundliche Umfeld weiter ausgebaut und organisieren seit 2012 mit großem Erfolg einmal pro Jahr eine Rentner- bzw. Seniorenfeier;
2. Die Konvention mit dem Familienministerium für den "Muselheem Club Senior" verlängert;
3. Mit HELP 24 ein zusätzliches Angebot geschaffen, um die Selbständigkeit der Senioren zu erhalten;
4. Den „Club Senior“ unterstützt; wir sind eine Kooperation mit der Gemeinde Wormeldingen eingegangen.

1. élargi l'environnement propice pour les seniors et, depuis 2012, nous organisons une fois par année une fête pour les retraités et pour les seniors et ceci avec un grand succès ;
2. prorogé la convention avec le ministère de la Famille pour le « Muselheem Club Senior » ;
3. créé avec HELP 24 une offre supplémentaire pour maintenir l'autonomie des seniors ;
4. soutenu le « Club Senior » et réalisé une coopération avec la commune de Wormeldange.



Das kulturelle und touristische Angebot erweitert

Élargi l'offre culturelle et touristique

Wirklich lebendig ist eine Gemeinde erst dann, wenn sie auch ein breites kulturelles Angebot aufweist. Es wurde viel für das Kultur- und Eventangebot für Einheimische sowie für Besucher umgesetzt:

Une commune ne commence à vivre réellement que si elle dispose également d'une large offre culturelle. Beaucoup de choses ont été réalisées pour l'offre culturelle et événementielle pour les résidents et les visiteurs :

1. Mit dem Kunst- und Kulturweg in Mertert und Wasserbillig haben wir eine neue, nicht nur von Touristen gerne besuchte, Attraktion geschaffen;
2. Wir haben neue Rauminstallationen, neue Skulpturen an exponierten Stellen im Ort aufgestellt: den Fischer in Wasserbillig an der Moselpromenade und den Winzer in Mertert;
3. Die Renovierung der Kirchenfenster in Wasserbillig haben wir finanziell unterstützt;
4. Das „Life-Café-Festival“ haben wir ins Leben gerufen und das Drachenbootrennen organisiert;
5. Das alte Zollgebäude in Wasserbilligerbrück haben wir gekauft, behindertengerecht umgebaut und zu einem barrierefreien grenzüberschreitenden Tourist-Informationszentrum gemacht;
1. Avec le chemin artistique et culturel à Mertert et Wasserbillig, nous avons créé une attraction qui est recherchée par les résidents et les touristes ;
2. Nous avons mis en place des installations nouvelles, à des endroits bien exposés : le pêcheur à la promenade de la Moselle à Wasserbillig et le vigneron à Mertert ;
3. Nous avons financièrement soutenu la rénovation des vitraux de l'église à Wasserbillig ;
4. Le « Life-Café-Festival » naquit et les courses de canots dragon furent organisées ;
5. Nous avons acquis l'ancien bâtiment de la douane à Wasserbilligerbrück et l'avons transformé en tenant compte des besoins des personnes handicapées, pour en faire un tourist-info transfrontalier sans barrière ;

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN

6. Eine oenotouristische Beschilderung wurde aufgestellt;
7. Die Veranstaltungen zum Nationalfeiertag haben wir zeitgerechter gestaltet und mit einem Familienfest verbunden;
8. Es wurde ein Weinlehrpfad angelegt;
9. Die „Musel-Sauer Mediathéik“ haben wir weiter gefördert;
10. Die Organisatoren des „Hobby Chrëschtmaart“ 2016 haben wir unterstützt;
11. Den „Chrëschtmaart“ in Wasserbillig, der vom „Fëscherveräin Waasserbëlleg“ und der Schule Wasserbillig organisiert wird, haben wir ebenfalls unterstützt;
12. Wir haben große Kulturveranstaltungen wie z. B. die Aufführung des Volksstücks „Zwischen den Zeiten“ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Oberbillig gefördert;
13. Wir haben die Geschichte der Gemeinde weiter aufarbeiten lassen (Erstellung der Serie „Eine Zeitreise durch unsere Gemeinde“, Band 1 und 2) und eine Familienchronik erstellen lassen;
14. Mit dem „East-Coast-Festival“ haben wir das kulturelle Angebot profiliert, erweitert und eine viel beachtete Auftrittsmöglichkeit für Luxemburger Bands ins Leben gerufen.



6. Des panneaux œnotouristiques ont été mis en place ;
7. Nous avons modernisé les festivités pour la fête nationale et nous les avons combinés avec une fête familiale ;
8. Un sentier didactique viticole a été installé ;
9. Nous avons continué à promouvoir la « Musel-Sauer-Mediathéik » ;
10. Nous avons soutenu les organisateurs du « Hobby Chrëschtmaart » 2016 ;
11. Il en a été de même pour le « Chrëschtmaart » à Wasserbillig, organisé par le « Fëscherveräin Waasserbëlleg » et l'école de Wasserbillig.
12. Nous avons promu des événements culturels importants comme la pièce de théâtre « Zwischen den Zeiten », en collaboration avec la commune d'Oberbillig ;
13. Nous avons fait exposer le passé de la commune (réalisation de la série « Eine Zeitreise durch unsere Gemeinde », volumes 1 et 2, ainsi qu'une chronique familiale ;
14. Le « East-Coast-Festival » a servi à profiler l'offre culturelle et à offrir une occasion pour les groupes luxembourgeois de se produire sur scène.



Vereine und Initiativen unterstützt und gefördert

Soutenu et promu les associations et les initiatives

Die vielen Vereine und ehrenamtlichen Initiativen sind das soziale Rückgrat unserer Gemeinde; deshalb unterstützen und fördern wir sie soweit wie möglich bei ihrer Arbeit. Unter anderem haben wir:

1. Den Sportvereinen mit dem neuen synthetischen Fußballfeld in Mertert eine moderne Sportanlage zur Verfügung gestellt;
2. Vereine logistisch und finanziell unterstützt, um Veranstaltungen mit lokaler, regionaler oder nationaler Bedeutung zu organisieren;
3. Das Fangnetz am Fußballfeld Mertert erweitert;
4. Die Tribüne auf dem Fußballfeld Wasserbillig teilweise erneuert;
5. Die Jahressubsidien für die Vereine erhöht und neue Vereine in die Subsidien-Liste aufgenommen;
6. Den Fußboden im Tischtennis-saal in Mertert erneuert;
7. Die Planungen für neue Tennisfelder neben dem FUNPARK vorangetrieben (Eine Verlegung ist nötig, um Platz für die neue Schule des Zyklus 2-4 mit „Crèche“ in Wasserbillig zu schaffen);
8. Modernisierungs- und Renovierungsarbeiten im Kulturzentrum Wasserbillig durchführen lassen.

Les nombreuses associations et les initiatives de bénévoles sont le fondement sociale de notre commune. C'est la raison pour laquelle nous les soutenons et les promouvons dans la mesure du possible.

Entre autres nous avons :

1. Mis à la disposition des associations sportives une infrastructure sportive moderne avec le nouveau terrain de football synthétique à Mertert ;
2. Soutenu du point de vue logistique et financier les associations pour organiser des événements d'une importance locale, régionale ou nationale ;
3. Élargi le filet capteur sur le terrain de football à Mertert ;
4. Renouvelé partiellement la tribune du terrain de football à Wasserbillig ;
5. Augmenté les subsides annuels pour les associations et ajouté de nouvelles associations sur la liste des subsides ;
6. Renouvelé le sol de la salle de tennis de table à Mertert ;
7. Fait avancer les planifications pour les nouveaux courts de tennis à côté du FUNPARK (un déplacement sera requis pour créer l'espace nécessaire pour la construction de la nouvelle école des cycles 2 à 4 avec crèche à Wasserbillig) ;
8. Fait exécuter des travaux de modernisation et de rénovation au centre culturel de Wasserbillig.

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



Über die Kommissionen viel bewegt

Beaucoup d'évolutions par le biais des commissions

Die LSAP war federführend in der Umweltkommission, der Kulturkommission, der Integrationskommission, der Familienkommission und die des 3. Lebensalters, der Chancengleichheitskommission und der Schulkommission. Außerdem haben wir die Klimapaktgruppe gegründet und deren Leitung übernommen.

Die Umweltkommission:

- erhebt regelmäßig Statistiken über den Besuch des mobilen Recyclingcenters;
- vergibt Subsidien, z. B. für Solaranlagen;
- organisiert die Baumpflanzaktion;
- berät bei umweltpolitischen Fragen.

Die Kulturkommission:

- organisiert jährlich das „Live-Café-Festival“;
- genehmigt außerordentliche Zuschüsse für besondere kulturelle Leistungen.

Die Integrationskommission:

- organisiert die Luxemburgisch-Sprachkurse;
- motiviert die ausländischen Mitbürger, sich in die Wahllisten einzuschreiben.

Le LSAP était aux commandes des commissions de l'environnement, des affaires culturelles, de l'intégration, de la famille et du troisième âge, de l'égalité des chances et scolaire. Par ailleurs, nous avons fondé le groupe pacte climatique et pris sa direction.

La commission de l'environnement :

- relève régulièrement des statistiques sur la fréquentation du parc de recyclage mobile ;
- accorde des subsides, pour des installations photovoltaïques, p.ex. ;
- organise l'action de la plantation d'arbres ;
- conseille en matière de questions sur la politique de l'environnement.

Commission de la Culture

- organise chaque année le « Live-Café-Festival » ;
- approuve les subsides extraordinaires pour des prestations culturelles exceptionnelles.

La Commission d'intégration

- organise les cours de langue luxembourgeoise ;
- motive les concitoyens étrangers de s'inscrire sur les listes électorales.

Die Chancengleichheitskommission:

- organisiert spezielle Themenabende, wie z. B. über Frauen in den Vorständen von Unternehmen, luxemburgische Frauenschicksale in deutschen Konzentrationslagern, über die Transgenderproblematik und über Gewalt in den Familien.

Die Familienkommission und die des 3. Lebensalters:

- organisiert u. a. die jährliche Rentnerfeier.

Die Schulkommission:

- stellt jedes Jahr die Schulorganisation auf;
- befasst sich mit den Räumlichkeiten und ermittelt den Bedarf z. B. für Schulneubauten.

Die Klimapaktgruppe:

- behandelt alle umweltpolitischen Themen, die zu einer Reduzierung der CO₂-Bilanz der Gemeinde führen;
- schlägt konkrete Maßnahmen vor, die dann umgesetzt werden, wie z. B. Elektroladestationen.

La commission de l'égalité des chances :

- organise des soirées thématiques spéciales, comme p.ex. sur les femmes dans les conseils d'administration d'entreprises, des destins de femmes luxembourgeoises dans les camps de concentration allemands, sur la problématique des transsexuels et la violence dans les familles.

La commission de la famille et du troisième âge :

- organise notamment la fête annuelle des retraités.

La commission scolaire :

- établit chaque année l'organisation scolaire ;
- s'occupe des locaux et détecte le besoin de nouvelles constructions d'école, p.ex.

Le groupe pacte climatique :

- aborde tous les sujets du domaine de la politique environnementale, qui mènent à une réduction du bilan CO₂ de la commune ;
- propose des mesures concrètes qui seront réalisées par la suite, comme les stations de recharge électrique, p.ex.



GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



EIS GEMENG WEIER
A GUDDEN HÄNN

Unsere Kandidaten für die
Gemeindewahlen am
8. Oktober 2017

Damit unsere Gemeinde wei-
ter in guten Händen bleibt!

Nos candidats aux élections
communales du
8 octobre 2017

Pour que notre commune
reste entre de bonnes mains!



Lëscht
2

LSAP. EIS C



Jérôme LAURENT



- Spitzenkandidat
- Seit 2000 im Gemeinderat
- Schöffe: 2000-2002 / 2011-2015
- Bürgermeister seit Oktober 2016
- Geboren: 19. Oktober 1973 / 43 Jahre
- Luxemburger
- E-mail: jlaurent@chd.lu
- Lebt in einer eingetragenen Lebenspartnerschaft
- Lycée classique Echternach
- Lycée technique Privé Emile Metz: Elektromechaniker
- Lycée technique des Arts et Métiers: Techniker und Informatik
- Arbeitet als Informatiker in der LSAP-Abgeordnetenfraktion
- Aktiv in Vereinen und Sport-; Kultur-; Jugend- und Umweltschutz-Vereinigungen auf lokaler und regionaler Ebene

„Ich habe das Mandat als Bürgermeister von Gust Stefanetti übernommen und möchte dieses auch weiterführen. Es ist für mich ein Auftrag, für das Wohl der Menschen zu arbeiten und unsere beiden Ortschaften nachhaltig weiterzuentwickeln. So sehe ich den Posten eines Bürgermeisters.“

- Tête de liste
- Membre du conseil communal depuis 2000
- Échevin : 2000-2002 / 2011-2015
- Bourgmestre depuis octobre 2016
- Né le 19 octobre 1973 / 43 ans
- Luxembourgeois
- e-mail : jlaurent@chd.lu
- Vit en union civile
- Lycée classique Echternach
- Lycée technique privé Emile Metz : électromécanicien
- Lycée technique des Arts et Métiers : technicien en informatique
- Travaille en tant qu'informaticien auprès du groupe parlementaire du LSAP
- Engagé dans différents clubs et associations de sport; de culture, de jeunesse et de la protection de l'environnement; tant au niveau local que régional

« J'ai repris le mandat de bourgmestre de Gust Stefanetti et je voudrais le poursuivre. Il s'agit d'une mission qui consiste à oeuvrer pour le bien de notre population et pour développer nos deux localités de façon durable. Telle est ma vision du poste de bourgmestre. »

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



EIS GEMENG WEI
A GUDDEN HÄNN



Lucien BECHTOLD

- Geboren: 4. Dezember 1960 / 56 Jahre
- Luxemburger
- e-mail: lucien.bechtold@cc.lu
- Vater von 2 Kindern
- Lycée Classique Echternach, Abitur
- Universität Straßburg: Gestion d'entreprise
- Master in Wirtschaftswissenschaften
- Arbeitet bei der Chambre de Commerce als Direktionsberater
- Engagiert: Fanfare Concordia Mertert; Union Mertert-Wasserbillig

„Bedingt durch mein Studium und meinen Beruf weiß ich, wie ein Betrieb funktioniert. Unsere Gemeinde ist ein komplizierter Dienstleistungsbetrieb, der die Lebensqualität der Einwohner garantieren muss. Hierfür werde ich meine Fähigkeiten in mein Wissen einsetzen.“

- Né le 4 décembre 1960 / 56 ans
- Luxembourgeois
- e-mail : lucien.bechtold@cc.lu
- Père de deux enfants
- Lycée classique Echternach : 1^{re}
- Université de Strasbourg : gestion d'entreprise
- Master en Économie
- Travaille auprès de la Chambre de Commerce en tant que conseiller de direction
- Engagements : Fanfare Concordia Mertert; Union Mertert-Wasserbillig

« De par mes études et mon métier, je connais le fonctionnement d'une entreprise. Notre commune est une entreprise de services complexes, qui doit assurer la qualité de vie de la population. C'est la raison pour laquelle je m'engagerai avec toutes mes compétences et mon savoir. »



Nadine BOEVER_{ép.} LANG

- Geboren: 25. Januar 1968 / 49 Jahre
- Luxemburgerin
- e-mail: calix@pt.lu
- Verheiratet, Mutter von zwei Kindern
- LTJB Grevenmacher: Abschluss Section Commerce
- Arbeitet als Angestellte bei der Banque Raiffeisen
- Engagiert: Union Mertert-Wasserbillig

„Ich brauche und suche auch den Kontakt zu den Mitmenschen. Eine Gemeinde, vor allem wenn sie so schnell wächst wie unsere, muss den Zusammenhalt und das Leben in der Gemeinschaft aller Bürger fördern, dies durch eine größtmögliche Unterstützung des Vereinslebens und dem Schaffen von Strukturen, die für die Gesellschaft wichtig sind. Hierfür werde ich mich einsetzen.“

- Née le 25 janvier 1968 / 49 ans
- Luxembourgeoise
- e-mail : calix@pt.lu
- Mariée, mère de deux enfants
- LTJB Grevenmacher : diplôme de fin d'études de la section commerce
- Travaille en tant qu'employée auprès de la Banque Raiffeisen
- Engagements : Union Mertert-Wasserbillig

« J'ai besoin de contact avec les gens et je le recherche. Une commune qui, comme la nôtre, connaît une telle croissance, se doit de promouvoir la cohésion et la vie communautaire des citoyens par le soutien maximal de la vie associative et par la création de structures qui sont indispensables. Je m'y engagerai. »

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



EIS GEMENG WEID
A GUDDEN HÄNN



Roland **FEIPEL**

- Geboren: 11. Juli 1958 / 58 Jahre
- Luxemburger
- Vater von 2 Kindern
- Gärtner-Lehre
- Arbeitete während 37 Jahren als Gärtner auf der Gemeinde
- Engagiert: Fanfare Concordia Mertert; „Fëscherveräin Mertert“; Syndicat d'Initiative Mertert

„Ein Leben unter dem Volk und im Dienst der Gemeinde: Ich kenne jede Ecke, weiß, wo der Schuh drückt und ich werde mich dafür einsetzen, dass den Sorgen, auch den kleinen Sorgen, Rechnung getragen wird. Deshalb stelle ich meine Kandidatur.“

- Né le 11 juillet 1958 / 58 ans
- Luxembourgeois
- Père de deux enfants
- Apprentissage en tant que jardinier
- A travaillé pendant 37 ans en tant que jardinier à la commune
- Engagements : Fanfare Concordia Mertert; Club de Pêche Mertert; Syndicat d'initiative Mertert

« Une vie parmi les gens et au service de la commune: je connais tous les coins, sais où le bas blesse et je m'engagerai à ce qu'il soit tenu compte de tous les soucis, même des plus petits. C'est la raison pour laquelle je pose ma candidature. »



Raymond ^{dit} Remy **FRANK**

- Im Gemeinderat von 1994-1999 und jetzt seit 2016
- Geboren: 22. August 1954 / 62 Jahre
- Luxemburger
- e-mail: frankray@pt.lu
- Verheiratet und Vater von 2 Kindern
- Lycée classique in Echternach: Abitur
- Pensionierter Eisenbahner
- Engagiert: Aktiver Gewerkschaftler im Landesverband FNCTTFEL; Leader Miselerland; Syndicat d'Initiative Wasserbillig; Klimapaktgruppe der Gemeinde; Tischtennis

„Neben dem gewerkschaftlichen Engagement für mehr soziale Gerechtigkeit gilt mein Interesse dem Umweltschutz, auf kleinem wie auch auf großem Plan. Die Gemeinde muss hier eine führende Rolle übernehmen.“

- Membre du conseil communal de 1994-1999 et depuis 2016
- Né le 22 août 1954 / 62 ans
- Luxembourgeois
- e-mail : frankray@pt.lu
- Marié et père de deux enfants
- Lycée classique Echternach : 1^{re}
- Cheminot à la retraite
- Engagements : syndicaliste actif au sein de la FNCTTFEL; Leader Miselerland; Syndicat d'initiative Wasserbillig; groupe du pacte climat de la commune; tennis de table

« Outre mon engagement syndical pour plus d'équité sociale, mon intérêt porte sur la protection de l'environnement à tous les niveaux. La commune a un rôle majeur à y jouer. »

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



EIS GEMENG WEI
A GUDDEN HÄNN



Claude FRANZEN

- Im Gemeinderat seit 2000
- Geboren: 1. August 1968 / 48 Jahre
- Luxemburger
- e-mail: franzen68@gmail.com
- Verheiratet und Vater von 4 Kindern
- Gelernter Schreiner
- Arbeitet als Beamter bei der CCSS
- Engagiert: OGB-L (Präsident); CIGR (Vize-Präsident); Verwaltungsrat Muselheem; KABEMEWA (Kassenrevisor); ORT; SIAEG; „Fëscherveräin Waasserbëlleg“; Keeleclub Wasserbillig

„Meine Verpflichtungen sind deckungsgleich mit meinen Hobbys. Dies ist ein Glücksfall, der es mir erleichtert, mich mit Freude aktiv zu engagieren.“

- Membre du conseil communal depuis 2000
- Né le 1 août 1968 / 48 ans
- Luxembourgeois
- e-mail : franzen68@gmail.com
- Marié et père de quatre enfants
- Menuisier
- Travaille en tant que fonctionnaire auprès de la CCSS
- Engagements : OGB-L (président); CIGR (vice-président); conseil d'administration Muselheem; KABEMEWA (réviseur de caisse); ORT; SIAEG; Club de Pêche Wasserbillig, association du jeu de quilles Wasserbillig

« Mes engagements correspondent à mes passe-temps, une vraie aubaine qui me permet de participer avec joie. »



Colette FRISCH

- Im Gemeinderat seit 2016
- Geboren: 28. März 1958 / 59 Jahre
- Luxemburgerin
- e-mail: colettefrisch@hotmail.de
- Mutter von 3 Kindern
- LTJB Grevenmacher: 1^{re} Moyen
- Infirmière diplômée
- Arbeitet als Infirmière-coordinatrice im Muselheem
- Engagiert: HPPA Grevenmacher; Verwaltungsrat CIGR; SITEG; Verwaltungsrat Musel-Sauer Mediathéik; Foyer de la Femme (Präsidentin); Top Fit

„Ich kann in unserer Gemeinde vielen Menschen, die auf soziale Einrichtungen und Gesundheitsinstitutionen angewiesen sind, wirklich viele Dienste bieten. Das Engagement macht dann Freude und gibt Zufriedenheit.“

- Membre du conseil communal depuis 2016
- Née le 28 mars 1958 / 59 ans
- Luxembourgeoise
- e-mail : colettefrisch@hotmail.de
- Mère de trois enfants
- LTJB Grevenmacher : 1^{re} moyen
- Lycée pour métiers de la santé : infirmière diplômée
- Travaille en tant qu'infirmière coordinatrice au sein du Muselheem
- Engagements : HPPA Grevenmacher; conseil d'administration du CIGR; SITEG; conseil d'administration de la Musel-Sauer Mediathéik; Foyer de la Femme (présidente); Top Fit

« Je saurai apporter beaucoup de services aux personnes dans la commune qui dépendent d'associations sociales et des institutions de la santé. Cet engagement m'apporte joie et satisfaction. »

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



EIS GEMENG WEID
A GUDDEN HÄNN



Nathalie LUDWIG

- „Geboren: 11. Dezember 1995 / 21 Jahre
- Luxemburgerin
- e-mail: nathanieludwig@yahoo.de
- Jungesellin
- Lycée classique Echternach: Abitur
- Ausbildung zur „Industriekauffrau“ in einem Privatbetrieb
- Engagiert: Aktive Fußballspielerin

„Ganz einfach und kurz: Ich möchte die Stimme der Jugendlichen in der Gemeindepolitik sein, nicht nur für den Sport, sondern auch im kulturellen Bereich. Es sollte „eng lass sinn“ in unserer Gemeinde.“

- Née le 11 décembre 1995 / 21 ans
- Luxembourgeoise
- e-mail : nathanieludwig@yahoo.de
- Célibataire
- Lycée classique Echternach : 1^{re}
- Formation en cours en tant qu'agent technico-commercial au sein d'une entreprise privée
- Engagements : footballeuse active

« Tout simple et tout court : je veux représenter la voix des jeunes dans la politique communale, non seulement en ce qui concerne le sport, mais également dans le domaine de la culture. Je voudrais avoir beaucoup d'animation et d'action dans notre commune. »



Sergio MARQUES

- Im Gemeinderat seit 2016
- Geboren: 26. Oktober 1971 / 45 Jahre
- Luxemburger
- e-mail: sergiomq@pt.lu
- Verheiratet, Vater von 2 Kindern
- Lycée in Echternach: 13^e Commerce Générale
- Arbeitet als Buchhalter bei der „Spuerkeess“
- Engagiert: Musel-Sauer Mediathéik; Fußball-Jugendtrainer

„Unsere Gemeinde und die Vereine sind gut organisiert, um alle Menschen, die bei uns wohnen, zu integrieren. Wer mitarbeiten möchte, kann dies tun. Mir gibt es Zufriedenheit und es macht Spaß.“

- Membre du conseil communal depuis 2016
- Né le 26 octobre 1971 / 45 ans
- Luxembourgeois
- e-mail : sergiomq@pt.lu
- Marié, père de deux enfants
- Lycée classique Echternach : 13^e commerce générale
- Travaille en tant que comptable auprès de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État
- Engagements : Musel-Sauer Mediathéik; Entraîneur de football dans le domaine de la jeunesse

« Notre commune et ses associations sont bien établies pour intégrer socialement les personnes qui y habitent. Celui qui voudra prêter main forte le pourra. Personnellement, j'en tire une belle satisfaction et beaucoup de plaisir. »

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN



EIS GEMENG WEI
A GUDDEN HÄNN



Laurent **SCHMITT**

- Geboren: 9. September 1986 / 30 Jahre
- Luxemburger
- e-mail: schmitt16@yahoo.de
- Jungeselle
- Lycée technique des Arts und Métiers: 13^e Technicien Elektro-Télécommunication
- Uni Lëtzebuerg: Bachelor en ingénierie
- Arbeitet als Ingénieur industriel bei CREOS
- Engagiert: CISGM – Chef de section; Instruktor bei RAGTAL; Cercle des Jeunes Mertert-Wasserbillig; Sekretär

„Mein aktuelles Engagement gilt vor allem der Sicherheit der Menschen, die nur dank des tagtäglichen Einsatzes von gut ausgebildeten Leuten und einer optimalen Ausstattung der Sicherheitsdienste garantiert werden kann. Das machen wir innerhalb eines starken Teams. Und so soll es auch weitergehen; dafür setze ich mich ein.“

- Né le 9 septembre 1986 / 30 ans
- Luxembourgeois
- e-mail : schmitt16@yahoo.de
- Célibataire
- Lycée Technique des Arts et Métiers : 13^e technicien électro-télécommunication
- Université de Luxembourg : baccalauréat en ingénierie
- Travaille en tant qu'ingénieur industriel auprès de CREOS
- Engagements : CISGM-Chef de section; instructeur au RAGTAL; Cercle des Jeunes Mertert-Wasserbillig (secrétaire)

« Mon engagement actuel vise avant tout la sécurité des gens, qui est seulement garantie grâce à la présence quotidienne de personnes bien formées et d'un équipement optimal des services de sécurité. Notre équipe est très forte et ceci doit être garanti dans le futur ; c'est la base de mon engagement. »



Mireille WIRTZ-LENERTZ

- Geboren: 5. März 1974 / 43 Jahre
- Luxemburgerin
- e-mail: mireille.lenertz@yahoo.com
- Verheiratet, Mutter von zwei Kindern
- Lycée in Echternach
- ECG: 13^e
- BTS: Bac +2
- Arbeitet als Direktionsassistentin im Pflegeheim „Op Lamp“
- Engagiert: Hilft während Manifestationen der Jugend und in der ‚Härenéquipe‘ der Union Mertert-Wasserbillig sowie den „Mouselarchers“

„Mein Weg hat mich über Sprachstudien in Amerika sowie einen Job in der Privatwirtschaft nach Wasserbillig in eine soziale Einrichtung (Op Lamp) geführt. Ich begeistere mich für Arbeit mit Kindern und Jugendlichen. Ich interessiere mich ganz besonders für alles, was die Familienpolitik betrifft.“

- Née le 5 mars 1974 / 43 ans
- Luxembourgeoise
- e-mail : mireille.lenertz@yahoo.com
- Mariée, mère de deux enfants
- Lycée classique Echternach
- ECG : 13^e
- BTS : Bac +2
- Travaille en tant qu'assistante de direction à la maison de soins « op Lamp »
- Engagements : Prête main-forte lors de manifestations des jeunes et de la « Härenéquipe » de l'Union Mertert-Waasserbillig et des « Mouselarchers »

« Mon parcours m'a mené aux États-Unis de par des études linguistiques, en passant par un emploi dans l'industrie privée, pour me faire atterrir auprès d'une institution sociale à Wasserbillig. Je suis fascinée par le travail avec les enfants et les adolescents. Tout ce qui touche à la politique familiale m'intéresse particulièrement. »

GEMENG WEIDER A GUDDEN HÄNN

Gemengewahlen

Lëscht

2

8.10.2017

2. LSAP d'Sozialisten



LAURENT Jérôme		
BECHTOLD Lucien		
BOEVER ép. LANG Nadine		
FEIPEL Roland		
FRANK Remy		
FRANZEN Claude		
FRISCH Colette		
LUDWIG Nathalie		
MARQUES Sergio		
SCHMITT Laurent		
WIRTZ-LENERTZ Mireille		

LSAP. EIS GEMENG WEIDER
A GUDDEN HÄNN

LSAP MÄERTERT-WAASSERBËLLEG OCH OP FACEBOOK:
LSAP MERTERT-WASSERBILLIG

WWW.MERTERT.LSAP.LU